

Índice

Prólogo

Jana Králová (Universidad Carolina de Praga, República Checa)

7

Los métodos misionales franciscanos entre indígenas

José M^a Alonso del Val (OFM, Archivo Ibero Americano, Madrid, España)

13

Lingüística, antropología y traductografía en la escuela franciscana de evangelización en Méjico

Miguel Ángel Vega Cernuda (Universidad de Alicante, España)

23

Los franciscanos y el estudio de las lenguas otomanguanas en nueva España (s. XVIII)

Joaquín García-Medall (Universidad de Valladolid, España)

41

Iconografía indígena y católica en la oración "El credo" del catecismo atribuido a fray Bernardino de Sahagún

Elena Irene Zamora Ramírez (Universidad de Valladolid, España)

51

Los franciscanos y la traducción en Venezuela

Georges L. Bastin, Jeanette Pantin y Nawaf Duoara

Groupe de recherche HISTAL (Université de Montréal, Canadá)

69

Fray Miguel Oltra, OFM: una visión franciscana de la problemática contemporánea del África colonial y poscolonial. La excepcionalidad española

Juan Miguel Zarandona (Universidad de Valladolid, España)

81

Las gramáticas y diccionarios de lengua árabe de los franciscanos españoles

Antonio Bueno García (Universidad de Valladolid, España)

91

Reflexión semántico-terminológica sobre el concepto de *quietud* como clave de la mística franciscana del Siglo de Oro en España

Hugo Marquant (Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Bélgica)

107

Traducción y paráfrasis en Fray Ambrosio Montesino
Carlos Moreno Hernández (Universidad de Valladolid, España)
127

Los franciscanos en los territorios de la lengua de Oc en la Edad Media
M^a del Pilar Blanco García (Universidad Complutense de Madrid, España)
145

**Las traducciones del francés al castellano llevadas a cabo por José Luis Albizu,
estudio de «Hacia la unión de las iglesias»**
Ana María Pérez Lacarta (Universidad de Valladolid, España)
161

The Americas: el contacto entre el franciscanismo hispano y el franciscanismo norteamericano
Enrique Cámara Arenas (Universidad de Valladolid, España)
177

Las traducciones de los franciscanos españoles en los Países Bajos
Lieve Behiels (KU Leuven, Bélgica)
187

Franciscanos españoles, traductores de la lengua alemana
Carmen Cuéllar Lázaro (Universidad de Valladolid, España)
203

Los franciscanos en el séptimo arte
Ana M^a Mallo Lapuerta (Universidad de Valladolid, España)
219

Toponimia franciscana y traducción
Elcaterio Carracedo Arroyo (Universidad de Valladolid, España)
229

Los franciscanos en los archivos nacionales
Pilar Martino Alba (U. Rey Juan Carlos, España)
245

Traducciones de los franciscanos en las bibliotecas nacionales de España, Francia y Portugal
R. Clara Revuelta Guerrero (Universidad de Valladolid, España)
261